

「やさしい日本語」の
手引き ~外国人に伝わる日本語~



目次

はじめに P. 2

1. 手引きの使い方 P. 2

2. 「やさしい日本語」とは P. 3

3. 「やさしい日本語」を作るときの流れとポイント P. 5

* コラム① 日本語の何がムズカシイ? P. 6

4. やってみよう!「やさしい日本語」 P. 7

Lesson 1. P. 7

Lesson 2. P. 11

Lesson 3. P. 15

5. 「やさしい日本語」の活用事例 P. 19

6. 用語集・文例集 P. 21

* コラム② スマートフォン用「やさしい日本語」アプリ P. 27

7. 参考文献・ウェブサイト P. 28

おわりに P. 30

「タカダイ”って何? “ヒナン”って何?」

私たちの想像をはるかに超える被害をもたらした東日本大震災。被災地となった東北地方(岩手県・宮城県・福島県)には、震災当時約3万人の外国籍住民が暮らしていました。ある程度、日本語でのコミュニケーションがとれる人でさえ、「高台」や「避難」といった災害時に使われる用語を理解することは難しく、津波から逃げ遅れてしまった人もおり、同胞を失った外国人の中には、『「高いところに逃げて」と言われれば助かったかもしれない」と言う人もいます。

東日本大震災以降、日本語が不得手な外国人にも情報が伝わるようにとの認識が広まり、「やさしい日本語」の存在が見直され、各地でその普及に取り組まれています。愛知県では、『「やさしい日本語」普及啓発事業』として、スマートフォン用「やさしい日本語」アプリの開発と、この『「やさしい日本語」の手引き』を作成しました。どちらも、はじめて「やさしい日本語」に触れられる方を対象に、わかりやすく、楽しく学べるよう心がけました。

身近な外国人の方とのコミュニケーションが少しでも円滑になれば幸いです。



1. 手引きの使い方

この手引きは、はじめて「やさしい日本語」について学ぶという方を対象に、「やさしい日本語」が生まれた背景や、「やさしい日本語」を作る際のポイント、実際の活用事例等をまとめたものです。

まずは、基礎知識として『2. 「やさしい日本語」とは』をお読みください。

次に、『3. 「やさしい日本語」を作るときの流れとポイント』を読んで、「やさしい日本語」への置き換え方を学びましょう。

その後、練習問題として『4. やってみよう!「やさしい日本語」』で、実際に「やさしい日本語」への置き換えにチャレンジしてみましょう。その他、「やさしい日本語」への置き換え方は、解答例や『6. 用語集・文例集』を参考にしてください。

最後に、『5. 「やさしい日本語」の活用事例』や『7. 参考文献・ウェブサイト』をご覧くださいと、「やさしい日本語」への理解が一層深まります。

また、一人で取り組むよりも、家族や友達といっしょにやることで、いろいろなアイデアや気付きが生まれることでしょう。実際に外国人の方に伝わるかどうか、試してみることもおすすめします。

2. 「やさしい日本語」とは

「やさしい日本語」ってなあに？

「やさしい日本語」とは、普段使われている言葉を外国人にもわかるように配慮した、簡単な日本語のことです。1995年1月17日に起きた阪神・淡路大震災では、たくさんの方が大変な被害を受けました。その中には、日本語を十分に理解できない外国人もたくさんいました。

こんな大変なときに、情報が得られなくて困っている。自分の国の言葉で相談できる人もいない。どうしたらいいんだろう…。そんな人たちが、災害発生時にできるだけ早く正しい情報を得られ、適切な行動をとれるように考え出されたのが、「やさしい日本語」です。

ところで、みなさんは自分の周りにどのくらいの外国人が暮らしているか知っていますか？ 現在、日本には191ヶ国から来た約208万人の外国人が暮らしています※1。彼らと日常生活において交流する際にも、「やさしい日本語」がとても役に立ちます。

※1 法務省入国管理局「在留外国人統計 平成23年末」より

どんなのが「やさしい日本語」なの？

突然ですが、ここでクイズです！ 次のAとBの言葉は、どちらがよりたくさんの人に理解されると思いますか？

A

1. 召し上がる
2. 土足厳禁
3. キャンセルする
4. 高台に避難する

or

B

1. 食べる
2. くつをぬいでください
3. やめる
4. 高いところへ 逃げる

きっと、Bの言葉を「わかりやすい」と感じた人が多いと思います。

このように、敬語の使用を控えたり、漢語やカタカナ語を和語に置き換えたり※2、専門用語を日常的な言葉に言い換えたりすることで、外国人が理解しやすくなります。

※2 漢語とは、主に昔、中国から伝わった言葉で、漢字の音読みをするもの(ex.面会、上昇、終了、鮮明)。

一方、和語は、日本固有の言葉で、漢字の訓読みをするもの(ex.会う、上がる、終わる、鮮やか)。カタカナ語は、主に漢字を使わない国から入ってきた言葉。一部、“和製英語”など日本で作られた言葉も含む(ex.パン、トイレ、ホットケーキ、マンション)。

「やさしい日本語」はどんなときに使うの？

①災害などの緊急時に

緊急時には、いろいろな国の言葉に翻訳したり、通訳ができる人を探したりする時間がありません。そんなとき、「やさしい日本語」を使えば、早く情報伝達ができます。

②日常生活でも

例えば、街中で困っている外国人を見かけた時、「どうしましたか」と日本語で声をかけてあげましょう。「でも、わたし英語できないし・・・」と思うかもしれませんが、大丈夫！「やさしい日本語」を使えば、簡単なことは意外と通じるものですよ。

「やさしい日本語」は実際にどこで使われているの？

ある街の道路標識には、「避難場所(逃げるところ)」と書いてあります。()の中が「やさしい日本語」です。
他にも、自治体のHPや広報誌などにも使われています。



(写真提供:青森県弘前市)

「やさしい日本語」は外国人のために使うものなの？

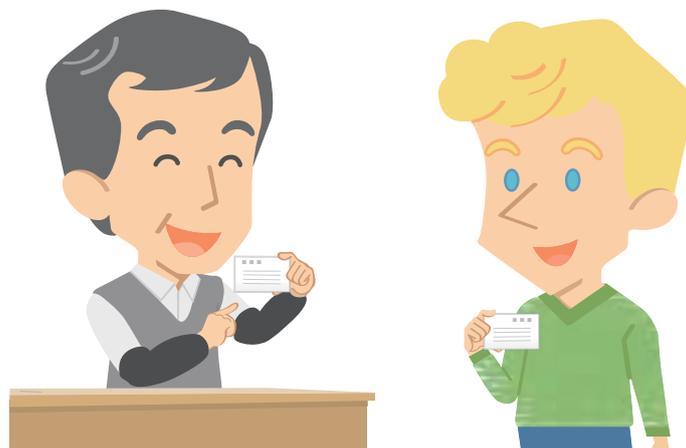
「やさしい日本語」は、外国人はもちろん、小さな子どもや高齢者、障害をもった人など、いろいろな人に配慮したコミュニケーション方法の一つです。難しい言葉を簡単な言葉に言い換えるだけでなく、身振り手振りで示したり、絵や写真を使ったり、ゆっくり大きな声で話したり、漢字にルビを振ったり、文字を大きくしたりと、いろいろな工夫をすることで、相手にとってわかりやすい言葉に変わります。

「やさしい日本語」に正解はあるの？

「やさしい日本語」には、こう言えば必ず理解できる、という決まった答えはありません。どんなに工夫しても、相手に伝わらなければそれは本当の意味での「やさしい日本語」とは言えません。

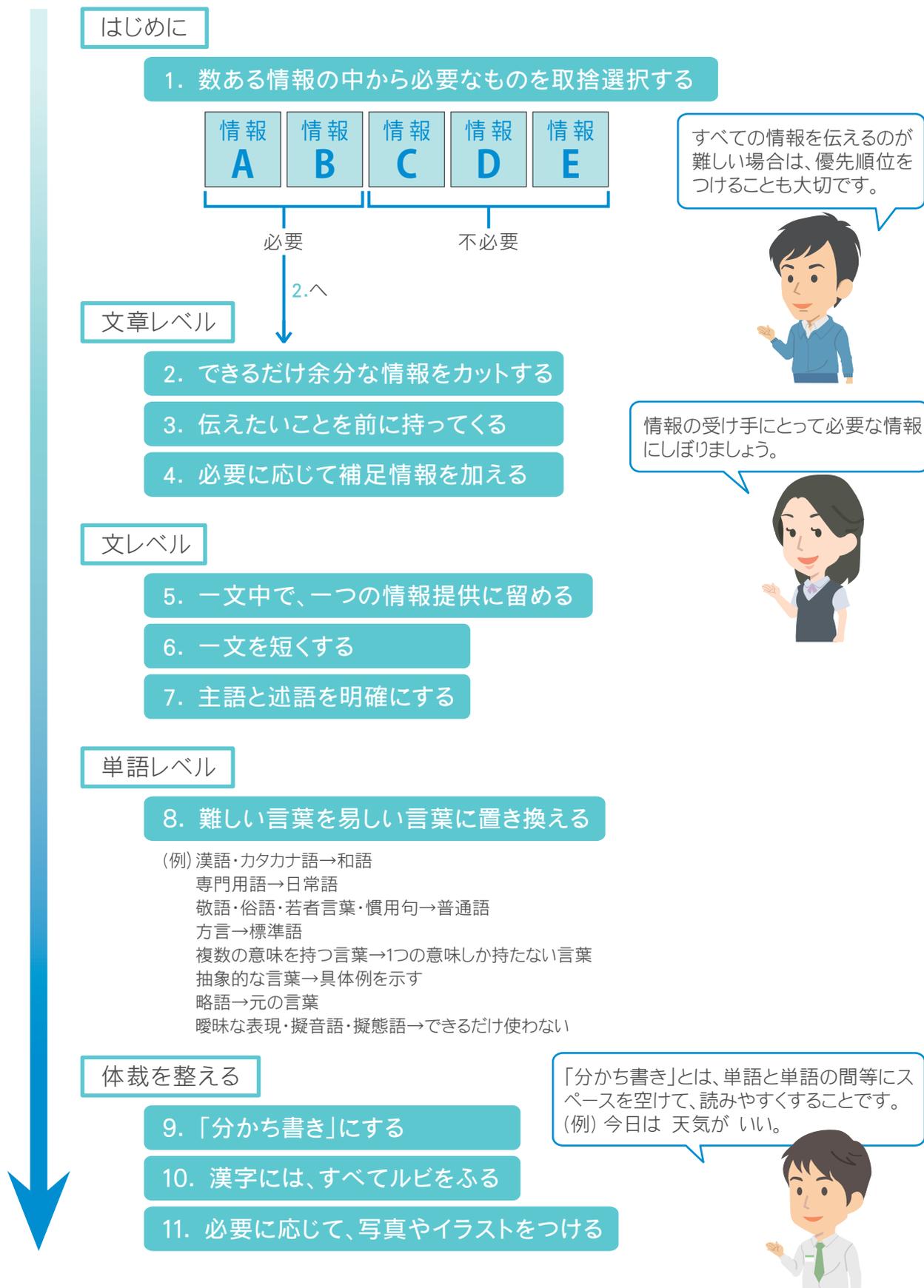
たとえば、中国から来た人には、ひらがなで書くより漢字で書いた方が伝わるかもしれません。一方、アメリカから来た人には、ローマ字で書いたほうが伝わるかもしれません。

何が「やさしい」のかは、相手によって違います。相手のことを考えて、いろいろ試しながら、お互いコミュニケーションがとれる方法を見つけてください。大事なものは、ちょっとした工夫と、相手を思いやる「やさしい心」です。



3. 「やさしい日本語」を作るときの流れとポイント

普段、私たちが使っている言葉や文章を、外国人に伝わる「やさしい日本語」に置き換えるには、いくつかのポイントがあります。ここでは、本事業での検証作業や、これまでの研究結果等から見出されたポイントを「やさしい日本語」を作るときの流れにそってご紹介します。



日本語の何がムズカシイ?

下の表は、日本に1~4年ほど暮らしている外国人に、日本語の何が難しいかと尋ねたときの答えです。〈会話〉と〈読み書き〉とで、難しいと感じる点が異なるようです。

会話

第1位	敬語	(例) 相手に応じた使い分け、適切な丁寧さ
〃	文法	(例) 主語が不明確、代名詞、二重否定
第3位	擬音語・擬態語	(例) ドンドン叩く、バタバタする、頭がガンガンする
第4位	曖昧な表現	(例) ご遠慮ください、結構です、できなくもない
第5位	語彙	(例) 流行語、造語、漢語、若者言葉、赤ちゃん言葉
その他	発音、方言、慣用句等	(例) アクセント(箸と橋)、男言葉と女言葉、本音と建前

読み書き

第1位	漢字	(例) 人名・地名、同音異義語、当て字
第2位	敬語	(例) 相手に応じた使い分け、適切な丁寧さ
〃	カタカナ語	(例) 元の発音との不一致、長音・促音の有無
第4位	表記	(例) ひらがなとカタカナの使い分け、縦書き
第5位	語彙	(例) 四字熟語、専門用語、緊急・災害時の言葉
その他	文法、曖昧な表現等	(例) 助詞の使い分け、二重否定、季節の挨拶(手紙)



(注) 平成24年度「語学指導等を行う外国青年招致事業」(JETプログラム) 国際交流員(CIR) 中間研修「やさしい日本語」分科会(2012年11月22日;参加者131名)での調査結果より

Lesson 1-1.



■ 難しい言葉を易しい言葉に置き換える

漢語・カタカナ語→和語, 敬語→普通語

1-1. 次の言葉を「やさしい日本語」にしてください。【漢語→和語】

- 例 出身 → (国)
- ① 和室 → ()
- ② 両親 → ()
- ③ 飲酒 → ()
- ④ 欠席 → ()
- ⑤ 危険 → ()

1-2. 次の言葉を「やさしい日本語」にしてください。【敬語→普通語】

- 例 お宅 → (家)
- ① どちら → ()
- ② ~でございます → ()
- ③ いらっしゃる → ()
- ④ 召し上がる → ()
- ⑤ 拝見する → ()

1-3. 次の言葉を「やさしい日本語」にしてください。【カタカナ語→和語】

- 例 キャンセル → (やめる)
- ① ウォーキング → ()
- ② ヘルシー → ()
- ③ マイホーム → ()
- ④ ベジタリアン → ()
- ⑤ セルフサービス → ()

次のページに「解答例」があります。

Lesson 1-1. (解答例)



■ 難しい言葉を易しい言葉に置き換える

漢語・カタカナ語→和語, 敬語→普通語

1-1. 次の言葉を「やさしい日本語」にしてください。【漢語→和語】

- 例 出身 → (国)
- ① 和室 → (たたみの部屋)
- ② 両親 → (お父さんとお母さん)
- ③ 飲酒 → (お酒を飲む)
- ④ 欠席 → (休む)
- ⑤ 危険 → (危ない)

1-2. 次の言葉を「やさしい日本語」にしてください。【敬語→普通語】

- 例 お宅 → (家)
- ① どちら → (どこ)
- ② ~でございます → (~です)
- ③ いらっしゃる → (いる／行く／来る)
- ④ 召し上がる → (食べる／飲む)
- ⑤ 拝見する → (見る)

1-3. 次の言葉を「やさしい日本語」にしてください。【カタカナ語→和語】

- 例 キャンセル → (やめる)
- ① ウォーキング → (歩く)
- ② ヘルシー → (体に良い)
- ③ マイホーム → (自分の家)
- ④ ベジタリアン → (野菜だけ食べる人)
- ⑤ セルフサービス → (自分でする)

Lesson 1-2.

少し慣れてきましたね。では、もう少しチャレンジしてみましょう！

1-4. 次の言葉を「やさしい日本語」にしてください。【漢語→和語】

- 例 出身 → (国)
- ① 喫煙 → ()
- ② 返却 → ()
- ③ 記入 → ()
- ④ 更新 → ()
- ⑤ 登校 → ()

1-5. 次の言葉を「やさしい日本語」にしてください。【敬語→普通語】

- 例 お宅 → (家)
- ① どなた → ()
- ② いかがですか → ()
- ③ ご利用になる → ()
- ④ ～と申します → ()
- ⑤ ご覧になる → ()

1-6. 次の言葉を「やさしい日本語」にしてください。【カタカナ語→和語】

- 例 キャンセル → (やめる)
- ① レンタル → ()
- ② ファン → ()
- ③ バザー → ()
- ④ ダイエット → ()
- ⑤ ヘビースモーカー → ()

次のページに「解答例」があります。

Lesson 1-2. (解答例)

1-4. 次の言葉を「やさしい日本語」にしてください。【漢語→和語】

- 例 出身 → (国)
- ① 喫煙 → (タバコを吸う)
- ② 返却 → (返す)
- ③ 記入 → (書く)
- ④ 更新 → (新しくする)
- ⑤ 登校 → (学校に行く)

1-5. 次の言葉を「やさしい日本語」にしてください。【敬語→普通語】

- 例 お宅 → (家)
- ① どなた → (だれ)
- ② いかがですか → (どうですか)
- ③ ご利用になる → (使う)
- ④ ～と申します → (～と言う／です)
- ⑤ ご覧になる → (見る)

1-6. 次の言葉を「やさしい日本語」にしてください。【カタカナ語→和語】

- 例 キャンセル → (やめる)
- ① レンタル → (借りる)
- ② ファン → (好き／応援している)
- ③ バザー → (家にある物を売る)
- ④ ダイエット → (やせる／細くなる)
- ⑤ ヘビースモーカー → (タバコをたくさん吸う人)

Lesson 2-1.



■ 難しい言葉を易しい言葉に置き換える

専門用語→日常語, 方言→標準語, 抽象的な言葉→具体例を示す

■ 一文中で、一つの情報提供に留める

2-1. 次の文を「やさしい日本語」にしてください。【専門用語を含んだ文】

例 来月は、授業参観があります。

→ 来月は、お父さん、お母さんが授業を見ます。

① この家は新築で、間取りは2DKです。

→ _____

② 初診の方は、保険証を見せてください。

→ _____

③ 最近、K-POPが人気ですね。

→ _____

2-2. 次の文を「やさしい日本語」にしてください。【方言を含んだ文】

例 この料理、でら美味しい!

→ この料理、とても美味しいですね。

① 天気がいいで、ケッタで行こまい。

→ _____

② 玄関の鍵、かつといてね。

→ _____

③ 今日は学校が終わったら車校なんだ。

→ _____

2-3. 次の文を「やさしい日本語」にしてください。【具体例をあげる】

例 趣味は何ですか?

→ 何が好きですか?スポーツ?音楽?料理?

① 何か楽器が弾けますか?

→ _____

② 粗大ごみは、来週の月曜日です。

→ _____

③ 公共交通機関でお越しく下さい。

→ _____

次のページに「解答例」があります。

Lesson 2-1. (解答例)



■ 難しい言葉を易しい言葉に置き換える

専門用語→日常語, 方言→標準語, 抽象的な言葉→具体例を示す

■ 一文中で、一つの情報提供に留める

2-1. 次の文を「やさしい日本語」にしてください。【専門用語を含んだ文】

例 来月は、授業参観があります。

→ 来月は、お父さん、お母さんが授業を見ます。

① この家は新築で、間取りは2DKです。

→ この家は新しいです。ご飯を作る所とご飯を食べる所と部屋が2つあります。

② 初診の方は、保険証を見せてください。

→ この病院は初めてですか?では、保険証はありますか?

③ 最近、K-POPが人気ですね。

→ 最近、韓国の歌を好きな人が多いですね。

2-2. 次の文を「やさしい日本語」にしてください。【方言を含んだ文】

例 この料理、でら美味しい!

→ この料理、とても美味しいですね。

① 天気がいいで、ケッタで行こまい。

→ 天気がいいので、自転車で行きましょう。

② 玄関の鍵、かっというてね。

→ 玄関の鍵をかけてくださいね。

③ 今日は学校が終わったら車校なんだ。

→ 今日は学校のあとで、自動車学校に行きます。

2-3. 次の文を「やさしい日本語」にしてください。【具体例をあげる】

例 趣味は何ですか?

→ 何が好きですか?スポーツ?音楽?料理?

① 何か楽器が弾けますか?

→ ギターやピアノができますか?

② 粗大ごみは、来週の月曜日です。

→ 机やイスなどの大きいごみは、来週の月曜日に捨ててください。

③ 公共交通機関でお越してください。

→ 電車かバスで来てください。

Lesson 2-2.

少し慣れてきましたね。では、もう少しチャレンジしてみましょう！

2-4. 次の文を「やさしい日本語」にしてください。【専門用語を含んだ文】

例 来月は、授業参観があります。

→ 来月は、お父さん、お母さんが授業を見ます。

① 今週の土曜日は、校外試合に行きます。

→ _____

② 大雨警報が出ています。

→ _____

③ こちらは、セール対象外となっています。

→ _____

2-5. 次の文を「やさしい日本語」にしてください。【方言を含んだ文】

例 この料理、でら美味しい！

→ この料理、とても美味しいですね。

① 今朝は体がえらいで、やれんわ。

→ _____

② 今日はいまあ帰りゃあ。

→ _____

③ お仕事は何をしてみえますか。

→ _____

2-6. 次の文を「やさしい日本語」にしてください。【具体例をあげる】

例 趣味は何ですか？

→ 何が好きですか？スポーツ？音楽？料理？

① 落とした財布の特徴は？

→ _____

② ご本人様確認ができる物をお持ちですか？

→ _____

③ そこは「優先席」です。

→ _____

次のページに「解答例」があります。

Lesson 2-2. (解答例)

2-4. 次の文を「やさしい日本語」にしてください。【専門用語を含んだ文】

例 来月は、授業参観があります。

→ 来月は、お父さん、お母さんが授業を見ます。

① 今週の土曜日は、校外試合に行きます。

→ ○月○日の土曜日は、△△小学校へ試合に行きます。

② 大雨警報が出ています。

→ 雨がたくさん降ります。気をつけてください。

③ こちらは、セール対象外となっています。

→ これは、安くなりません。

2-5. 次の文を「やさしい日本語」にしてください。【方言を含んだ文】

例 この料理、でら美味しい!

→ この料理、とても美味しいですね。

① 今朝は体がえらいで、やれんわ。

→ 今日の朝は体が疲れているので、できません。

② 今日はまだ帰りがあ。

→ 今日はもう帰ってください。

③ お仕事は何をしてみえますか。

→ お仕事は何ですか。

2-6. 次の文を「やさしい日本語」にしてください。【具体例をあげる】

例 趣味は何ですか?

→ 何が好きですか?スポーツ?音楽?料理?

① 落とした財布の特徴は?

→ 落とした財布の色は、黒ですか?白ですか?

② ご本人様確認ができる物をお持ちですか?

→ 在留カードや車の免許証がありますか?

③ そこは「優先席」です。

→ そこは、おじいさんやおばあさん、ケガをしている人が座ります。

Lesson 3-1.



- できるだけ余分な情報をカットする
- 一文中で、一つの情報提供に留める
- 伝えたいことを前に持ってくる
- 一文を短くする
- 必要に応じて補足情報を加える
- 主語と述語を明確にする
- 難しい言葉を易しい言葉に置き換える

3-1. 次の文を「やさしい日本語」にしてください。

例 緊急地震速報です。先ほど、東海地域で地震が発生しました。身の安全を確保し、速やかに最寄りの避難所へ移動して下さい。車を運転中の方は、徒歩での避難をお願いします。

 地震です。東海地域で地震が起きました。安全なところに逃げて下さい。そのあと、近くの避難所へ行ってください。車を運転している人は、歩いて逃げて下さい。

① 愛知県防災局よりお知らせします。本日19時、大型の台風18号の接近に伴い、災害対策本部を設置しました。台風18号は今夜未明にかけて愛知県東部に上陸することが予想されますので、十分にご注意下さい。



② 時下ますますご清栄のこととお喜び申し上げます。平素名愛団地自治会の運営につきましては格別のご協力、ご助言をいただき厚くお礼申し上げます。さて、下記要領により役員会を5月10日(日)開催致します。ご多忙中誠に恐縮ですが、万障お繰り合わせの上ご出席くださいますようお願い申し上げます。



次のページに「解答例」があります。

Lesson 3-1. (解答例)



- できるだけ余分な情報をカットする
- 伝えたいことを前に持ってくる
- 必要に応じて補足情報を加える
- 難しい言葉を易しい言葉に置き換える
- 一文中で、一つの情報提供に留める
- 一文を短くする
- 主語と述語を明確にする

3-1. 次の文を「やさしい日本語」にしてください。

例 緊急地震速報です。先ほど、東海地域で地震が発生しました。身の安全を確保し、速やかに最寄りの避難所へ移動して下さい。車を運転中の方は、徒歩での避難をお願いします。

 地震です。東海地域で地震が起きました。安全なところに逃げて下さい。そのあと、近くの避難所へ行ってください。車を運転している人は、歩いて逃げて下さい。

① 愛知県防災局よりお知らせします。本日19時、大型の台風18号の接近に伴い、災害対策本部を設置しました。台風18号は今夜未明にかけて愛知県東部に上陸することが予想されますので、十分にご注意下さい。

 愛知県からのお知らせです。大きな台風が近づいています。

今日の夜、愛知県の東の方(豊橋市や田原市など)に台風が来ます。

気をつけて下さい。

② 時下ますますご清栄のこととお喜び申し上げます。平素名愛団地自治会の運営につきましては格別のご協力、ご助言をいただき厚くお礼申し上げます。さて、下記要領により役員会を5月10日(日)開催致します。ご多忙中誠に恐縮ですが、万障お繰り合わせの上で出席くださいますようお願い申し上げます。

 名愛団地自治会からのお知らせです。

5月10日(日)に、役員会があります。

役員の方は、○時に△△に来てください。

よろしく申し上げます。

Lesson 3-2.

少し慣れてきましたね。では、もう少しチャレンジしてみましょう！

- ① 愛知県警からのお知らせです。本日夕方、名古屋市東区内で不審者の目撃情報が寄せられました。身長180cm、黒い革ジャンと黒のジーンズ、黒いニット帽をかぶった男です。付近の住民の方は、外出を控えるようお願いします。



- ② 本日は、名愛デパートにお越し下さり、誠にありがとうございます。ご来場のお客様に落とし物のお知らせをいたします。青と水色のチェックのマフラーをお預かりしています。お心当たりの方は、1階受付までお越しください



- ③ 愛知県では、交通死亡事故が多発しており、昨日現在の交通事故による死者数は115人で全国ワースト1と、憂慮すべき事態となっています。この状況を広く県民に訴え、安全行動の実践を促して交通事故の抑止を図るため、愛知県交通死亡事故多発警報等発令要綱に基づき、ここに「交通死亡事故多発警報」を発令します。県民の皆様におかれましては、交通安全を自らの問題としてとらえていただき、悲惨な交通事故を起こさないよう、また、交通事故に遭わないよう、お願いいたします。



次のページに「解答例」があります。

Lesson 3-2. (解答例)

- ① 愛知県警からのお知らせです。本日夕方、名古屋市東区内で不審者の目撃情報が寄せられました。身長180cm、黒い革ジャンと黒のジーンズ、黒いニット帽をかぶった男です。付近の住民の方は、外出を控えるようお願いします。

 警察からのお知らせです。今日の16時頃、名古屋市東区内で、包丁を持った男の人が歩いていました。身長は180cmぐらい、黒い服と黒いズボン、黒い帽子の男です。近くに住んでいる人は、危ないですから、家から出ないで下さい。

- ② 本日は、名愛デパートにお越し下さり、誠にありがとうございます。ご来場のお客様に落とし物のお知らせをいたします。青と水色のチェックのマフラーをお預かりしています。お心当たりの方は、1階受付までお越しください。

 名愛デパートからのお知らせです。
青いマフラーの落とし物がありました。
マフラーを落とした人は、1階の受付に来てください。

- ③ 愛知県では、交通死亡事故が多発しており、昨日現在の交通事故による死者数は115人で全国ワースト1と、憂慮すべき事態となっています。この状況を広く県民に訴え、安全行動の実践を促して交通事故の抑止を図るため、愛知県交通死亡事故多発警報等発令要綱に基づき、ここに「交通死亡事故多発警報」を発令します。県民の皆様におかれましては、交通安全を自らの問題としてとらえていただき、悲惨な交通事故を起こさないよう、また、交通事故に遭わないよう、お願いいたします。

 愛知県では、今、交通事故で死ぬ人が増えています。
車を運転するときや、道を歩くときは、よく気をつけて下さい。